

# Le Südtirol :

**quand économie, culture et politique se conjuguent et se renforcent mutuellement, il en résulte une belle réussite.**

Pierre Klein



## Population :

**Total** 533715 en 2020 dont 52000 étrangers; **Bozen** 107760 ; **Meran** 41174 ; **Brixen** 22853.

**Superficie** : 7400 km<sup>2</sup> (Alsace 8200 km<sup>2</sup>).

## Économie :

**PIB par habitant** 48076 € (Italie 30051 ; UE : 31310) Services 36% de l'activité, Agriculture 29%, Industrie 21% et tourisme 14%.

**Chômage** 2,9% dont jeunes 6,8% (Italie 10% dont jeunes 22%))

1/3 de la population fait du bénévolat.

Selon les données d'Eurostat, la province de Bozen fait partie depuis des années et de manière constante des 25 régions les plus riches d'Europe. En Italie, elle occupe même une première place incontestée. Le taux de chômage est plus bas que dans les régions voisines. Le tourisme, la viticulture et l'arboriculture, l'administration autonome de la région et, bien sûr, la motivation des habitants du Südtirol ont contribué à l'expansion et à la prospérité de la région au cours des 50 dernières années, bien que le Südtirol ne compte que peu d'industries. Grâce au statut d'autonomie, l'argent public est utilisé au bon endroit. La fonction de pont entre le nord et le sud renforce également l'économie tout comme la double, voire la triple culture.<sup>4</sup> Et avec la prospérité économique, l'identité collective s'est également accrue.

---

<sup>1</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Province\\_autonome\\_de\\_Bolzano#/media/Fichier:Suedtirol\\_CoA.svg](https://fr.wikipedia.org/wiki/Province_autonome_de_Bolzano#/media/Fichier:Suedtirol_CoA.svg)

<sup>2</sup> Par Karte: NordNordWest, Lizenz: Creative Commons by-sa-3.0 de, CC BY-SA 3.0 de, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=80289052>

<sup>3</sup> Par Francesco Serra — Travail personnel, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=57515827>

<sup>4</sup> Des indicateurs précis montrent que la culture a des effets positifs sur l'économie d'un pays, cela d'autant plus qu'elle est reconnue et développée.

**Groupes linguistiques :** germanophones 69,4%, italophones 26,1% ladinophones (rhéto-romanophones) 4,5%.

### **Statut politique, une évolution constante :**

- Par le **traité de Saint-Germain** de 1919, la partie sud du Tyrol est attribuée à l'Italie.
- Avec l'arrivée au pouvoir des fascistes en 1922 débute au Südtirol l'italianisation forcée.
- En 1939, suite à un **accord entre Hitler et Mussolini** la population germanophone est soit invitée à quitter le pays pour l'Allemagne, soit à y rester, mais en renonçant à son identité.
- 75000 quitteront effectivement le pays. Beaucoup d'entre eux y reviendront après 1945.
- En 1946 les puissances alliées refuseront l'autodétermination aux Südtiroliens, mais imposent à l'Italie et à l'Autriche de négocier au sujet de l'avenir du Südtirol. Par le **traité de Paris** signé par l'Italien De Gasperi et l'Autrichien Gruber, les deux pays trouvent un accord au sujet du développement de la langue, de la culture et de l'économie.
- En 1957, **une grande manifestation**, sinon en faveur d'un retour à l'Autriche, du moins pour une large autonomie, rassemblant 35000 participants, s'est déroulée au château de Sigmundskron.
- Au début des années 60 le Südtirol connaît **de fortes tensions**, notamment des **sabotages** de douzaines de pylônes électriques et des **attentats** sur des établissements publics. L'Autriche en appelle à l'ONU pour non-respect de l'accord de 1946.
- Au début des années 70, le cas du Südtirol est porté au débat à l'ONU. Rome, Vienne et Bozen entament des négociations qui vont déboucher en 1972 sur **le deuxième statut d'autonomie** qui dans un **paquet** confère une égalité de traitement et de protection aux trois groupes linguistiques.
- En 1992, Rome et Vienne prennent acte du respect de la protection des minorités devant l'ONU. Les tensions se sont apaisées à la faveur d'un développement social, économique et culturel. L'apaisement et la reconnaissance des identités contribueront grandement à ce que les années 1990 soient décisives pour la construction de la prospérité au Südtirol.
- 1998. Après l'adhésion de l'Autriche à l'Union européenne et l'entrée en vigueur de l'accord de Schengen, **la barrière du Brenner** est supprimée.
- 2011. L'autonomie a été progressivement **développée et consolidée**. La coopération transfrontalière est développée sous la forme d'un groupement européen de coopération territoriale, qui comprend **l'Euro-région Tyrol-Südtirol-Trentino**.  
Le Tyrol est autrichien, le Südtirol forme une Province de même que le Trentin en Italie. Ces deux dernières forment la Région Trentin-Haut-Adige. Rappel historique, Südtirol et Trentin faisaient partie de l'Autriche, en l'occurrence du Tyrol avant 1918. Le Trentin italophone est ce faisant parfois appelé Welsch-Tirol.
- Le pacte de sécurité de 2014, un **nouveau règlement financier** avec l'État italien, garantit au Südtirol une participation fixe à la charge d'intérêts de l'État et l'inversion du principe d'encaissement des impôts en vigueur jusqu'à présent.
- Entre 2015 et 2017, le Parlement du Südtirol a lancé **un processus participatif** de révision du statut d'autonomie. Des propositions ont été recueillies auprès de la

population civile dans le cadre de tables rondes organisées dans toute la région et de deux comités.

- 2017. Une loi constitutionnelle renforce **les droits de la communauté ladinophone**. Elle met fin à certaines discriminations.



Le palais Widmann, résidence d'honneur du Landtag südtirolien.

### Statut politique, qui fait quoi :

- **Compétences de l'État (italien) :** Défense, Police, Justice, Monnaie et Immigration
- **Compétences primaires du Südtirol :** Culture, Formation professionnelle, Jardins d'enfants, le Social, les Routes, le Bâtiment, le Transport public, le Tourisme, l'Artisanat, l'Agriculture, la Protection civile, les Parcs naturels. Dans ces domaines le Südtirol peut légiférer. Les lois qui en découlent doivent évidemment correspondre à la Constitution italienne.
- **Compétences secondaires du Südtirol :** l'Éducation, la Santé, le Sport, le Commerce, l'Eau. Dans ces domaines le Südtirol doit s'en tenir aux lois de l'État. Il peut en régler les détails.
- **Compétences tertiaires du Südtirol :** l'Emploi. Dans ce domaine, le Südtirol ne peut que compléter les législations étatiques.



Le Landtag du Südtirol

## Règles du jeu de la vie en commun : « Proporz<sup>5</sup> » et « Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung<sup>6</sup> »

La cohabitation des trois groupes linguistiques au Südtirol s'appuie sur un système juridique complexe et différencié, qui associe rotation des postes, parité des organes et représentation proportionnelle de tous les groupes linguistiques :

- **Proportionnalité** des groupes linguistiques dans la fonction publique et le système gouvernemental.
- **Bilinguisme** dans les administrations et les services publics, bilinguisme et trilinguisme de la dénomination géographique.
- **Enseignement** de la langue maternelle.

### Le budget

Les fonds du budget du Südtirol financent toute une série de compétences, dont **l'ensemble du système éducatif**, de la maternelle à l'université, la **santé et les services sociaux**, ainsi que la gestion de **l'ensemble du réseau routier national et régional**.

Le budget du Südtirol s'élève actuellement à environ **six milliards** d'euros par an. Il est alimenté par les recettes fiscales générées au sein du Südtirol. **Neuf dixièmes** de ces recettes restent dans le pays, **le dixième restant** étant transféré à Rome.

- **Éducation** : 942 millions d'euros.
- **Santé** : 1,5 milliard d'euros.
- **Social** : 573 millions d'euros.
- **Transport** : 447 millions d'euros.

### Langue d'enseignement

Il y a des écoles dites allemandes, italiennes et ladines. L'article 19 souvent cité du statut d'autonomie du Südtirol stipule que **l'enseignement est dispensé dans la langue maternelle de l'élève**. Ainsi, dans **les écoles allemandes**, toutes les matières sont enseignées en allemand (langue enseignée et d'enseignement), tandis que **l'italien a le statut de langue enseignée**. Dans **les écoles italiennes**, c'est l'inverse. L'enseignement **bilingue** (deux langues d'enseignement) n'existe qu'en tant qu'expérimentation scolaire. Il n'était pas souhaité politiquement, car la population germanophone craignait une assimilation insidieuse. Seules **les écoles ladines** sont bilingues paritaires allemand-italien avec le ladin comme langue véhiculaire et avec des cours de langue ladine.

Pour les uns, **le principe dit de la langue maternelle** (Muttersprachenprinzip) garantit la survie du groupe linguistique, pour les autres, il est devenu un obstacle. Les familles mixtes, en particulier, sont confrontées au choix difficile de l'école dans laquelle elles doivent envoyer leur

---

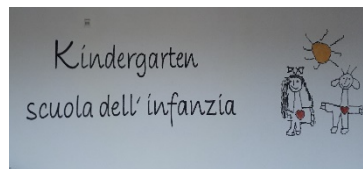
<sup>5</sup> Proportionnalité.

<sup>6</sup> Déclaration d'appartenance à un groupe linguistique. Pour travailler à la Poste ou aux Chemins de fer, il ne suffit pas de présenter un certificat de bilinguisme ou de trilinguisme (pour les Ladins), mais il faut d'abord présenter une déclaration d'appartenance à un groupe linguistique. Tous les dix ans, le recensement officiel de la population permet de déterminer la force des trois groupes linguistiques. Les emplois dans la fonction publique et de certaines prestations sociales sont attribués selon la clé obtenue, afin de garantir une répartition aussi équitable que possible entre les trois groupes linguistiques.

enfant. Dans les villes, les italophones affluent dans les écoles germanophones dans l'espoir que les enfants sortent parfaitement bilingues et qu'ils aient ainsi plus de facilité à trouver un emploi. Le bilinguisme paritaire, s'il n'est pas souhaité par tous, devrait néanmoins pouvoir être offert à qui le souhaite.



Ecole ladine



Jardin d'enfants allemand



Ecole italienne



Ecole allemande

## Bilinguisme public

L'allemand et l'italien sont des langues officielles équivalentes au Südtirol, ainsi que le ladin dans les vallées ladinnes de Gröden et du Gadertal. **Cela signifie qu'au Südtirol, chacun peut utiliser sa langue maternelle**, que ce soit au guichet de l'administration, à l'hôpital, au tribunal ou avec la police. Cela implique bien sûr un important investissement administratif. Les personnes qui ne sont pas originaires du Südtirol remarquent immédiatement que toutes les communications et tous les documents publics, du permis de conduire et de la carte d'identité aux certificats médicaux et aux résolutions du gouvernement régional, sont rédigés dans les deux langues. Les fonctionnaires, qu'ils soient agents de nettoyage ou médecins, **doivent donc maîtriser (sur papier) l'autre langue nationale**, et ce en fonction du niveau d'études requis pour le poste. Les candidats à la fonction publique doivent avoir obtenu un **certificat de bilinguisme** et passer un test de langue.



Strassendienst/Servizio Strade



Ortspolizei/Polizia municipale

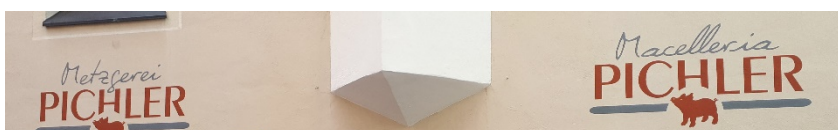


Poste/Postamt Tourist info/Infopoint Rathaus/Municipio



Carabinieri (relèvent de la Défense, d'où absence du drapeau sùdtirolien)

## Bilinguisme privé



Metzgerei/ Macelleria



## Focus

### I. Università

L'Università libre de Bozena a été fondée en 1997. Elle est trilingue : les enseignants et les étudiants communiquent en allemand, en italien et en anglais. Elle se compose d'un campus à Bozen, à Brixen et à Bruneck. Depuis un quart de siècle, **le campus de Brixen forme non seulement la relève pédagogique, c'est-à-dire les enseignants des écoles maternelles et élémentaires du Südtirol, mais prépare également les jeunes à des tâches dans les domaines de la pédagogie sociale, du travail social, de la communication et des sciences culturelles.** Les activités de l'école sont liées à la recherche et au transfert de connaissances sur des défis tels que l'inclusion, l'éducation dans la famille, l'apprentissage des langues et les compétences linguistiques dans un environnement multilingue, le développement communautaire, les changements éco-sociaux ou les dynamiques sociales et culturelles en matière d'inégalités sociales.



### II. Journaux et magazines

#### Les quotidiens

Dolomiten, publié en allemand et, dans une moindre mesure, en ladin,  
Alto Adige de langue italienne.

Tageszeitung

#### Les hebdomadaires régionaux

*ff* das Südtiroler Wochenmagazin

Katholisches Sonntagsblatt

Südtirol Panorama

La Usc di Ladins (La voix des Ladins)





### III. Radios publiques<sup>7</sup>

**Rai - Radiotelevisione Italiana** de droit public dispose de trois départements rédactionnels autonomes au sein de la maison de la radio Rai de Bolzano. La **Rai Südtirol** diffuse son programme complet en langue allemande sur son propre canal radio. Les émissions radiophoniques en langue ladine produites par **Rai Ladinia** sont également diffusées sur ce même canal radio. **Rai Alto Adige** produit des émissions en italien à contenu régional



Bâtiment de la RAI Radio et télévision por le Südtirol à Bozen

### IV. Télévisions publiques<sup>10</sup>

<sup>7</sup> De très nombreuses stations publiques südtiroliennes, autrichiennes, bavaroises ou suisses sont diffusées via la norme DAB+ (Digital Audio Broadcasting) auxquelles s'ajoutent des stations privées du Südtirol ou d'Italie. Le Südtirol dispose de nombreuses radios locales qui émettent dans les différentes langues de la Province.

<sup>8</sup> Par Plentn — Travail personnel, CCO, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=127447490>

<sup>9</sup> En vertu de l'accord existant signé entre la société, la province de Bolzano et gouvernement italien en 2013, le siège produit 5300 heures par année d'émissions de radio et de télévision 550 en allemand, et 352 heures annuelles de la radio et 100 émissions de télévision en Ladin

<sup>10</sup> L'Österreichischer Rundfunk (ÖRF) entretient à Bolzano une antenne du studio régional du Tyrol, où est produite l'émission d'information régionale « Südtirol heute ».



**Rai - Radiotelevisione Italiana** Trois départements indépendants sur le plan rédactionnel opèrent dans la maison de la radio Rai à Bolzano. **La Rai Südtirol** diffuse ses émissions de télévision en langue allemande, dont le journal télévisé quotidien, sur sa propre chaîne de télévision. Le programme en langue ladine de **Rai Ladinia**, dont l'émission TRaiL avec des informations locales, est également diffusé sur cette même chaîne de télévision. **Rai Alto Adige** fournit à Rai 3 des émissions en italien à contenu régional.

## V. Banques

Südtirol Bank  
Raiffeisen Landesbank Südtirol AG  
Südtiroler Volksbank  
Südtiroler Sparkasse  
Finance Südtirol-Alto Adige  
Prader Bank AG

...



## VI. Bilinguisme et bilinguisme : Südtirol - Alsace

Le plein bilinguisme du Südtirol repose sur une base ethnique et met en parallèle deux communautés linguistiques, la germanophone et l'italophone, sans pour autant que l'une soit étanche à l'autre.

Il n'y a plus en Alsace depuis très longtemps présence de deux communautés, l'une qui serait germanophone et l'autre francophone<sup>11</sup>. Le modèle de plein bilinguisme pour l'Alsace ne peut être que **postnational**<sup>12</sup>, en ce qu'il est fondé non pas sur une communauté particulière ou sur une communauté par rapport à une autre, mais **sur des locuteurs ou une société** qui se veulent d'être bilingues. Ce modèle qui s'inscrit dans une identité alsacienne fondée sur une culture

---

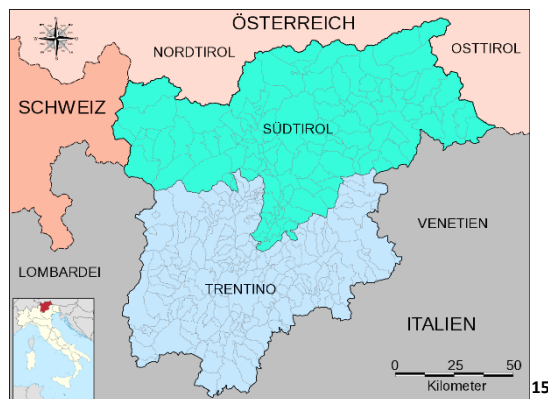
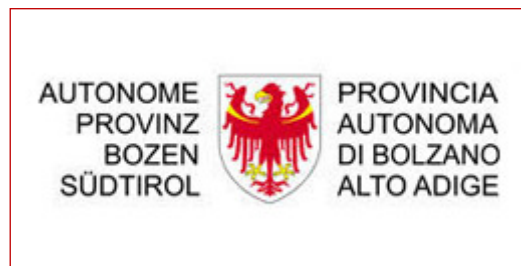
La Rundfunk-Anstalt Südtirol (RAS) diffuse en DVB-T plusieurs chaînes autrichiennes allemandes ou suisses. Les chaînes de télévision publiques italiennes nationales ainsi que les chaînes privées italiennes peuvent être captées via leurs propres réseaux de diffusion. Les médias en ligne jouent un rôle de plus en plus important dans l'information régionale. Le site d'information le plus consulté est Südtirol Online.

<sup>11</sup> Quand il n'y a plus en Alsace que 1 % d'enfants ayant été familiarisés aux dialectes avant leur entrée à l'école maternelle, il est difficile de parler de communauté ou de minorité linguistique germanophone en Alsace, tant la germanophonie alsacienne a été déconstruite. La germanophonie alsacienne ressemble désormais à un champ de ruines. On ne pourra les relever qu'au prix d'un immense effort si l'on ambitionne de faire profiter la société alsacienne de la forte efficacité sociale, économique et culturelle que confère le bilinguisme. Le Südtirol nous en apporte la preuve, s'il fallait le démontrer.

<sup>12</sup> En ce sens que l'identité alsacienne ne peut se définir par l'unicité, une langue, une histoire, une culture et un territoire.

bilingue<sup>13</sup>, implique que chaque individu puisse **tout faire en Alsace à la fois en langue française ou en langue allemande**, tantôt standard, tantôt dialectale. Ce -pouvoir tout faire-individuel dans une langue est une condition *sine qua non* à son existence. Seules survivent les langues qui bénéficient d'une **existence sociale** pleine et entière.

Si le bilinguisme français-allemand doit avoir un avenir en Alsace, le premier travail à faire est celui d'une **large communication** autour de l'histoire, de la valeur et de la modernité du bilinguisme par tous les canaux existants, c'est-à-dire à développer enfin une **vraie culture du sujet** au sein de la société alsacienne. Le second travail consiste à construire **une véritable stratégie linguistique** en faveur du bilinguisme. Un troisième travail est celui d'obtenir **les pouvoirs politiques et les moyens financiers** nécessaires et suffisants. Dans le contexte français, ce qui ne sera pas demandé ne sera pas obtenu. A ne rien demander de plus, on ne pourra jamais qu'agir **qu'à la marge**. Le critère fondamental à retenir pour toute politique linguistique doit être de vouloir **gagner en locuteurs**, car à ne pas en gagner on laisse s'installer la régression<sup>14</sup> et à terme **la disparition**. Quand disparaît une langue, disparaissent avec elle un immense **patrimoine immatériel** et un non moins immense **capital social** ? Un vrai **gâchis** !  
PK



<sup>13</sup> Si l'Alsace a été le lieu **malheureux** où se sont combattus les nationalismes français et allemand, elle a aussi été le lieu **heureux** où se sont rencontrées et fécondées deux grandes cultures européennes, la française et l'allemande. L'Alsace n'est **véritablement alsacienne** que dans la confluence et la synthèse de ces cultures.

<sup>14</sup> Hélas déjà très avancée en Alsace, tant la langue et la cultures régionales y ont été laissées en **jachère**.

<sup>15</sup> Von Map\_of\_municipalities\_of\_Trentino-Alto\_Adige-Südtirol\_-\_Italy.svg: M.casanovathis file:Furfur - Diese Datei enthält Elemente, die von folgender Datei entnommen oder adaptiert wurden; CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=63372810>

## **Sources**

Auckenthaler A., Entstehung und Entwicklung der Südtiroler Autonomie, Documentation de la Province autonome du Südtirol, 2017

Autres documentations venant de la Province autonome du Südtirol, 2022

Forcher M., Kleine Geschichte Tirols, Haymon, Innsbruck-Wien, 2012

Mazohl B. Steiniger R., Geschichte Südtirols, C-H-Beck, München, 2020

Radius, Magazin für die Europaregion Tirol, N°4, Juni 2023

Righi L. Wallisch, Südtirol Verstehen, Folio Vrelag, Wien-Bozen, 2017

Wikipédia